



بسم الله الرحمن الرحيم
جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا
كلية الدراسات العليا



ترجمة الصفحات من 60 – 119

من كتاب: قانون إدارة المياه: دليل للمفاهيم والنهج
الفعال

Book: Law for Water Management: a guide to
concept and effective approaches

للكاتب /جيسكا فابكي

بروس أيلوارد

كرست بوب

جيمي بارترام

بحث تكميلي لنيل درجة ماجستير الآداب في الترجمة

إشراف الدكتور :

يوسف الطريفي أحمد أبو عاقلة

إعداد الدارس:

ريان قسم الله إبراهيم قسم الله

1438هـ - 2017م

الإستهلال

بسم الله الرحمن الرحيم

قال تعالى:

أَقْرَأْ بِإِسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (1) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (2) أَقْرَأْ وَرَبُّكَ
الْأَكْرَمُ (3) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (4) عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَلَمٌ يَعْطَمُ (5)

صدق الله العظيم

سورة العلق الآيات 1-5

إهداء

إلى: من بلغ الرسالة و ادى الأمانة و نصح الأمة

(سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم)

إلى: صاحب القلب الكبير صاحب الوجه النضير

(أبي)

إلى: رمز الحب و العطاء بلسم الروح و الشفاء

(أمي)

إلى: حكمتي و علمي ادبي و حلمي

(أساتذتي الاجلاء)

إلى: بسمتي و ملاذي

(أخوتي)

إلى: من سرنا سوياً و نحن نشق الطريق معاً نحو النجاح

(زملائي)

شكر وتقدير

الحمد لله والشكر له أولاً وأخيراً فهو سبحانه صاحب الفضل والانعام

والتوفيق

ثم الشكر والتقدير

الى اساتذة كلية الدراسات العليا

وللدكتور/ يوسف الطريفي أحمد ابو عاقلة

مشرف هذا البحث لما قدمه لي من نصح وإرشاد

والشكر إلى أسرة كلية اللغات والترجمة

والشكر لأسرة مكتبة الكلية ومكتبة اللغات

مقدمة المترجم:

إن وجود الترجمة أمر مهم وضروري بالأخص في عصرنا هذا ، فهي علم موجود منذ القدم وذلك لإختلاف الألسن واللهجات والأجناس .

لقد تم إختيار هذا الكتاب لترجمة لأنه يناقش مشكلة واقعية وعصيبة وتتعرس وجود حلول جزرية لها ، وهي توزيع المياه العذبة في العالم وبالأخص في الدول النامية. قد أجمعت الدول بقيام مؤتمرات عالمية لوضع قانون ينظم مياه الشرب العذبة ويوزعها بصورة متعادلة وكافية للبشر مع عدم تلوثها. تناول الكتاب أبرز المؤتمرات العالمية ومن ضمنها مؤتمر الأمم المتحدة في لندن واتفاقية هلنسي في المؤتمر الدولي لجمعية القانون الدولي عام 1954م وتصريح ريو في مدينة ريو دي جانيرو إلى جانب الإتفاقيات الفرعية والقانون العرفي.

كما تعلم نسبة وج ود المياه العذبة في العالم ضئيلة جداً لذلك يصعب تقسيمها والإستهلاك والمحافظة عليها. بعض الدول تستخدمها بطريقة عشوائية بالأخص المنازل التي على ضفاف مجرى المياه تقوم برمي الأوساخ على المجرى وبالتالي يتلوث المجرى بالكامل وذلك يسبب ضرر صحي على البشر والحيوانات والنباتات ، كذلك المصانع تتخلص من النفايات برميها على النهر. عملت المؤتمرات بوضع قانون للحدد من تلك الظواهر السلبية ووضعت عقوبات صارمة لمن يتعدى على القانون.

بعض الدول تعاني من شح في مياه الشرب أو تكاد تنعدم ، في هذا الوضع يظهر دور المسؤولين بعمل ما يسمى حصاد المياه وتخزينها لفترة أطول ما يمكن حتى تكفي حاجة السكان من المياه أو إستخراج المياه الجوفية وجعلها صالحة للشرب.

الفصل الثالث
السياسة والهيكل القانوني للمياه

المحتويات:-

رقم الصفحة	العنوان
i	العنوان
ii	الاستهلال
iii	الاهداء
iv	الشكر والتقدير
v	مقدمة المترجم
1	الضبط: الإدارة
2	السياسة العامة
3	النظرة القومية والعالمية
5	الطرق التقليدية والحديثة
6	أدوات القوانين الفعالة للمياه
7	البساطة والوضوح
7	حماية النظم
8	التطبيق والإلتزام
9	خلاصة القانون القومي للمياه
10	الحيازة والتشريعات الأخرى لمصادر المياه
10	إستخدام حقوق المياه
13	حماية البيئة
13	تحديد الحد الأدنى من متطلبات التدفق
14	تصريف الماء في المجرى
14	تنظيم دفع الرسوم لخدمات تجميع المياه
14	تزويد حوافز مالية للحفاظ على الموارد
15	حكومة وادارة المياه

15	خدمات المياه ومياه الشرب
16	القانون العرفي المتكامل
18	التنظيمات المتكاملة التي تعتمد على التسوق
19	تحويل المؤسسات الحكومية
19	تأسيس الخطة
20	مخاوف النظام البيئي ومكاملته
20	اكتمال التنمية والصحة
22	تقليص مستهلكين المياه
24	الخاتمة

الفصل الرابع
قانون المياه الدولي

المحتويات:-

رقم الصفحة	العنوان
24	القانون الدولي للمياه
25	القانون الدولي الملزم
29	هيكل الاتفاقية
30	الإتفاقية الفرعية
32	إتفاقية تقسيم المياه
32	إتفاقية التطوير المشتركة
33	الإتفاقية التقنية
33	تطبيق الأدوات القانونية الدولية
34	مصادر أخرى للقانون الدولي
34	- القانون العرفي
35	- قانون هلنكسي
36	- مؤتمر الأمم المتحدة
38	- الإستهلاك العادل والمنطقي
39	- لا للضرر الخطير
39	- الإلتزامات العامة للتعاون والخدمات وتغيير المعلومات
40	- حماية وحفظ النظام البيئي والإدارة المتكاملة
40	- تبادل المعلومات والإنذار المبكر ولجراء الخطط
41	- فض النزاعات
42	القضاء الشرعي والرأي العام
43	عدم إلتزام الآليات
45	المبادئ المنبثقة من القانون الدولي للمياه
45	- التحولات
46	- رسوم النفايات
46	- المشاركة وإختلاف المسؤولين
47	- التنمية المستمرة
47	الخاتمة

